EUEC Tutorial

Dubbing a Lesson-Video with Translation and Upload to YouTube

1. **Free Software, you need:**

   a. MP4Box GUI (Windows OS only)

   MP4Box GUI (Mac OS only, dezip with the Mac-tool)

   b. 7zip to open the zipped folder of Windows-MP4Box GUI
   c. Audacity
   d. FFmpeg Binary for Audacity download from this page.

   Scroll down and search for this link for **Windows OS**:

   Choose the right link for the version of your Audacity

   (if you downloaded newest version of Audacity, it is the first link)

   FFmpeg 2.2.2 Binary for Windows, compatible with Audacity 2.0.6 and later (please update, or use v0.6.2 below)
   (Lame is right ABOVE, this is ffmpeg):
   ffmpeg-win-2.2.2.exe (SHA256 SUM here)
   ZIP OPTION: ffmpeg-win-2.2.2.zip

   FFmpeg 0.6.2 Binary compatible with Audacity 1.3.13 to 2.0.5 only, on Windows:
   FFmpeg_v0.6.2_for_Audacity_on_Windows.exe (ZIP version - here)

   and this link for **Mac-OS**:

   Choose the right link for the version of your Audacity

   (if you downloaded newest version of Audacity, it is the first link)

   FFmpeg 2.2.2 ZIP for Audacity 2.0.6 or later on OS X 10.4 and later (Intel or PPC) (THIS IS NOT LAME!):
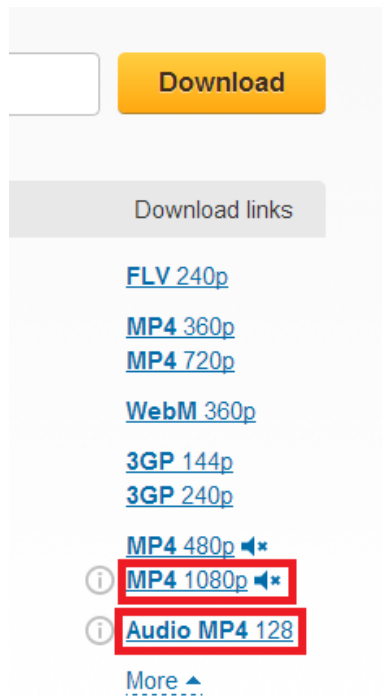   ffmpeg-mac-2.2.2.zip - DMG version here

   FFmpeg Binary for Audacity 1.3.13 to 2.0.5 ONLY (see previous link for 2.0.6) OS X 10.4 and later (Intel or PPC):
   FFmpeg (0.6.2 OSX 10.4+ DMG) (zip version here or if problems with the installer, try this new one)

   ==Attention:== Don't download from any other windows, which might pop up, there can be trojans and viruses.

2. **Download the EUEC-Lesson-Video and Audio from YouTube**

   a. Goto http://en.savefrom.net/

   b. Copy/Paste the **URL-address of the lesson-video** in the input field at the top of the page and click on the **"Download"** button to the right of the input field.

c. On the right side, under **"Download links"**, click on **"More"** and download the **highest quality MP4 (without audio) and the M4A audio-file. If there is no 1080p take 480p.**
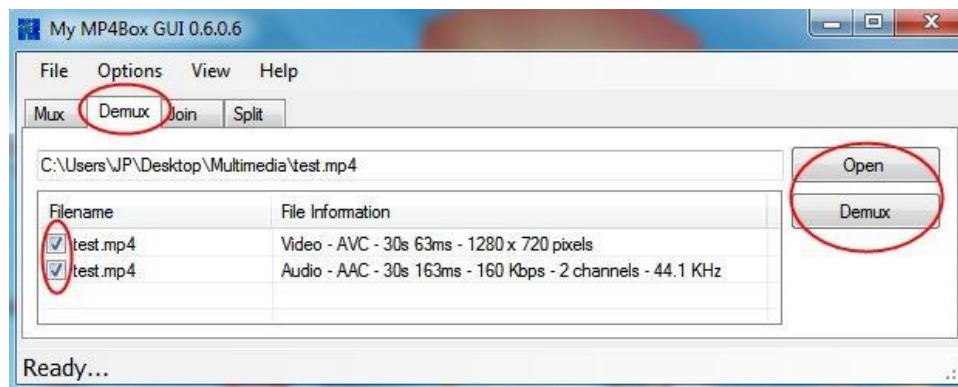

Rename the videofile to **video.mp4** and the audiofile to **audio.m4a**

<mark>Now you have 2 files of the lesson and you can</mark> <mark>go over to Chapter 3</mark> <mark>(Translating)</mark>

<mark>Alternative:</mark> **If you don't find Video-only-file and Audio-only-file, download highest quality Video/Audio-MP4 and follow this way:**
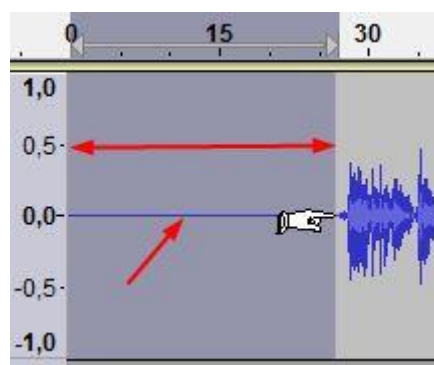

- **Unzip** GUI MP4Box
- **Open** GUI MP4Box

- Choose the **folder "Demux"**
- **"Open"** the YouTube Video
- Check mark audio- and video-stream
- Click **"Demux"**on the right side

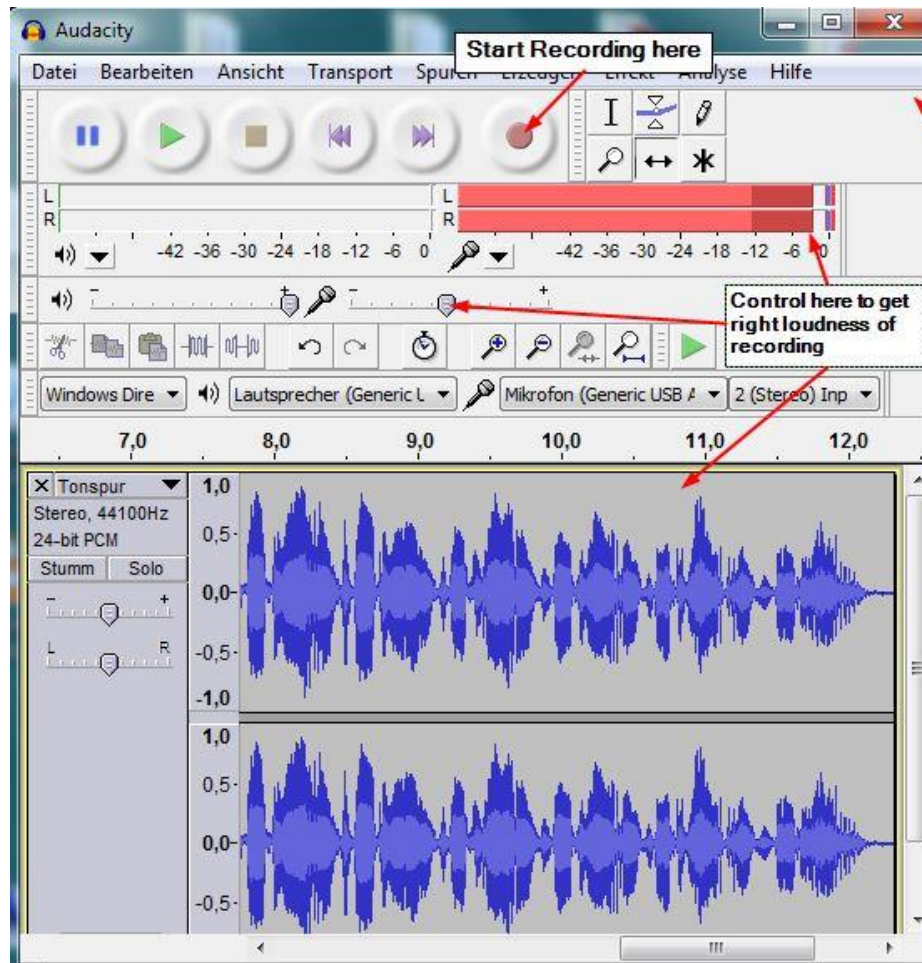==Now you have also 2 files of the lesson: Video-only-file and Audio-only-file==

3. **Translating the Audio of the Lesson**

    a. Run downloaded **FFmpeg…..exe**
    b. **Install and open Audacity** and **import the audio-only-file**

==Attention:== The import of the audio file into Audacity might add some seconds of **absolut silence** (0-line) in the beginning of the audio-file. **Cut this silence** as shown in the picture:
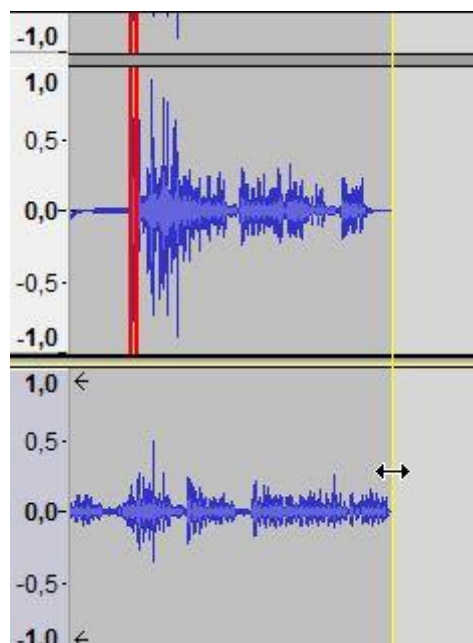
c. **Open a second track** and **record** there your translation
d. Make sure, that your voice is **recorded loud enough**:

Important hint: It might be, that you don't reach sufficient record level with your microphone. Make sure, that you activated the microphone gain in the recording settings of your Computer. In some cases it might be no sufficient signal at all. Then use a USB-Headset or an external USB-Soundcard.

Your track will be longer than the original, so **cut the silence at the end of your translation track** and then **move your track** to the left. A yellow line appears and the track snaps in, if it fits.
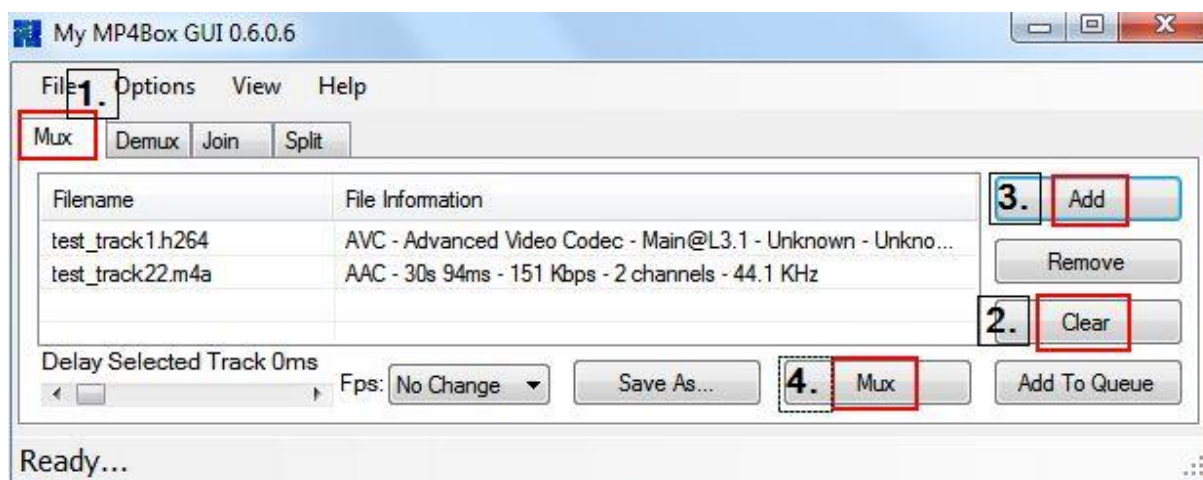
1. **"Auto Duck"** the original audio **(accessed by: Effect > Auto Duck...)** as is explained here (your translation track becomes the "control-track" for the original language track above by **selecting** the original audio track with double-click.

2. **Combine the tracks"** (in the tracks menu)

3. **"Export"** the combined tracks, **change the name** of the file and choose the right **format (AAC)**

<mark>Now you have a new Audio-only file with the original sound "ducked" and your translation.</mark>

4. Making a Combined Video/Audio-File to upload to YouTube

   a. If not already done, **unzip** MP4Box GUI and **execute** setup.exe
   b. Run **MP4Box GUI**

- [1.] Choose Folder **"Mux"**
- [2.] **"Clear"** , if you find files here
- [3.] **"Add"** the from YouTube downloaded or with MP4Box self-made **Video-only-file** and then **"Add"** your **new from Audacity exported audio-only-file.**
- [4.] Choose **"Mux"**

Attention: You can not **"Mux"** your audio-file with a .h264-Video file (as shown in the picture) **without choosing the right Fps ("No Change")**. You would loose Audio/Video-sync. In this case choose Fps the same as in original video (15, 25 or 30Fps). You find the FPS of the original Video in its "Properties".

Now you have the **ready translated Video/Audio-file** of the lesson**,** that you can play in any Media-Player but which is not accepted from YouTube!

Technical excursus:

The Video/Audio-file is not accepted from YouTube, because it was made from two "standalone" streams (two "container" Audio.mp4 and Video.mp4)

So we have not the right "content" in the MP4-Container. Software, which is dealing with rerendering, see this as "corrupted".

Because MyMP4Box is very lazy with this (no rendering) it is here accepted, but demux MP4 exactly to Video.h264 and Audio.aac or Audio.m4a (the right content to the MP4 container).

That we can use for healing the corrupted file:

1. **"Demux"** the corrupted made Video/Audio.mp4. You get **Video.h264** and **Audio.aac** (see Chapter 2. second part "Alternative")

2. **"Mux"** the Video.h264 and the Audio.aac to a new **Upload.mp4** (see Chapter 4.)

Now the Upload.mp4 has the right "content" in the right "container" and will be accepted from YouTube.

Important Hint: To avoid the **black frame** around the video picture you should tag while uploading or anytime later the video with the tag **yt:crop=16:9**

For this enter your **You-Tube channel** and go to the **Video-Manager:**

Choose your video and on the video editing page insert the tag **yt:crop=16:9** here:

5. Offline translation of yet translated videos (e.g. Russian over Hebrew-Original)

2. Download from Kabbalamedia the Video.mp4 in Russian and the Audio.mp3 in Hebrew.

3. Demux the Video to Video.h264 and Audio.m4a (See 2. Chapter – Alternative)

4. Make your translation in Audacity with the demuxed Russian-Audio.m4a

5. In Audacity after translation delete the Russian-Audio and import the Hebrew-Audio.mp3 **as first track** (second track is your translation)

6. In Audacity "Auto-Duck" the Hebrew track with your Translation-track

7. Export the combined tracks from Audacity to Audio.m4a

8. Mux Video.h264 with your from Audacity exported Audio.m4a

9. Upload the Video to YouTube, that contains now **your translation and "ducked" Hebrew-original-sound only**

Please sign in for a practical Webinar to learn and practice at: juergen@pontenagel.de